

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XVIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS
of the XVIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023
Астана**

УДК 001+37
ББК 72+74
G99

«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-337-871-8

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001+37
ББК 72+74

ISBN 978-601-337-871-8

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2023**

ЭТАПЫ АДАПТАЦИИ ЗАРУБЕЖНЫХ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕСТОВ

Артықбай Ақжүніс Нышанбайқызы

akuohp@gmail.com

ЕНУ имени Л.Н.Гумилева, магистрант 2-курса, специальности Психология,
Астана, Казахстан

Научный руководитель – А.С. Нурадинов

Адаптация психологических тестов — сложный процесс, который требует высокой методологической строгости. Поскольку в литературе нет единого мнения о его этапах, в этой статье обсуждаются некоторые важные аспекты кросс-культурной адаптации психологических тестов и предлагаются рекомендации для исследователей относительно различных этапов этого процесса.

Ключевые слова: стандартизация, адаптация, психологический тест

Стандартизация и адаптация психологических тестов - это важный процесс, который позволяет использовать психологические тесты в различных культурах и на разных языках. В зарубежных странах этот процесс проходит множество проверок и испытаний, для того, чтобы убедиться в его эффективности и надежности.

Процесс стандартизации и адаптации психологических тестов может включать в себя несколько этапов.

Стандартизация психологических тестов в зарубежных странах начинается с тщательного изучения конкретной культуры и языка. Команда специалистов проводит исследования, чтобы понять, какие аспекты теста могут быть непонятными для местного населения и какие культурные особенности могут повлиять на результаты тестирования. В зарубежных странах этот процесс весьма разнообразен и зависит от многих факторов.

Один из факторов, влияющих на стандартизацию и адаптацию психологических тестов в зарубежной стране - это культурный контекст. В разных странах люди могут по-разному воспринимать и реагировать на одни и те же вопросы, что может повлиять на результаты тестирования. Например, в одной стране человек может считать, что ответ "да" на вопрос о том, насколько он часто злится, является положительным, а в другой стране - отрицательным. Поэтому необходимо адаптировать тесты к культуре и языку страны, где они будут использоваться.

Другой фактор, влияющий на стандартизацию и адаптацию психологических тестов в зарубежной стране - это экономические и политические факторы. Некоторые страны могут ограничивать доступ к тестам, которые не были адаптированы к их языку и культуре. Кроме того, процесс стандартизации и адаптации может занять много времени и денег, что может стать препятствием для использования тестов в некоторых странах. Однако, несмотря на сложности, стандартизация и адаптация психологических тестов является важной задачей, поскольку они могут помочь психологам и другим специалистам лучше понять своих пациентов и клиентов, а также разработать более эффективные методы лечения и поддержки.

После стандартизации теста начинается процесс адаптации. Адаптация психологических тестов включает в себя изменение формы и содержания теста для соответствия культурным и языковым особенностям местного населения. Этот процесс включает в себя перевод теста на местный язык, изменение тестовых заданий для соответствия местной культуре и введение дополнительных вопросов, чтобы учесть местные привычки и традиции.

В целом в литературе указывается, что адаптация теста включает в себя пять основных этапов: (1) перевод теста с исходного языка на целевой язык, (2) синтез переведенных версий, (3) анализ синтезированной версии с помощью экспертов, (4) обратный перевод и (5) экспериментальное исследование. [1] Однако, есть ключевые аспекты, важные в процессе адаптации новой версии теста, которые не включены в эти этапы, такие как концептуальная оценка вопросов целевой группой и обсуждение с автором исходного документа относительно предлагаемых изменений в новой версии документа.

Перевод — это всего лишь первая стадия процесса адаптации. При адаптации теста следует учитывать культурные, идиоматические, лингвистические и контекстуальные аспекты, касающиеся его перевода. Как только тест будет адаптирован, можно будет проводить исследования между различными группами населения, которые сравнивают характеристики людей в различных культурных контекстах. Соответственно, в исследованиях по адаптации тестов большое внимание уделяется сравнению результатов исследований, в которых используются разные образцы. [2]

Процесс адаптации существующего теста, а не разработка нового, специально предназначенного для целевой группы населения, имеет значительные преимущества. Адаптируя тест, исследователь может сравнивать данные из разных выборок и из разных источников, что обеспечивает большую справедливость в оценке, поскольку один и тот же тест оценивает конструктор на основе одних и тех же теоретических и методологических точек зрения. Использование адаптированных тестов, естественно, дает больше возможностей для обобщения, а также позволяет исследовать различия во все более разнообразной популяции. [3]

В своем исследовании авторы Juliane Callegaro Borsa, Bruno Figueiredo Damásio Denise Ruschel Bandeira предлагают наше предложение по адаптации тестов, основанное на шести этапах: (1) перевод тестов с исходного языка на целевой язык, (2) синтез переведенной версии, (3) оценка синтезированной версии экспертами, (4) тестовая оценка целевой группы, (5) обратный перевод и (6) пилотное исследование. [4] Кроме того, авторы предлагают седьмой этап, который обычно не включается в процесс адаптации, но который они считают важным для подтверждения стабильности структуры теста по сравнению с исходным тестом. Этот этап включает оценку факторной структуры теста, которая осуществляется с помощью статистических процедур, включающих исследовательский и подтверждающий факторный анализ.

Этапы адаптации теста

Перевод теста на новый язык

При адаптации теста необходимо в первую очередь учитывать его перевод с исходного языка на язык перевода, то есть язык, с которым будет использоваться новая версия. Это сложный процесс, требующий огромной осторожности, чтобы окончательная версия не только подходила для нового контекста, но и согласовывалась с исходной версией.

При переводе необходимо избегать дословного перевода элементов, потому что это часто приводит к непонятным утверждениям или ограниченному владению целевым языком. Следовательно, правильный перевод требует сбалансированной обработки лингвистической, культурной, контекстуальной и научной информации. [5]

Консенсус исследователей в этой области предполагает, что для адаптации элементов на новый язык следует привлекать независимых двуязычных переводчиков. Хотя ранее считалось, что один переводчик подходит для завершения процесса перевода, теперь для завершения этого процесса рекомендуется присутствие по крайней мере двух двуязычных переводчиков, что сводит к минимуму риск лингвистических, психологических, культурных и теоретических проблем и искажения практического понимания. [6]

Синтез переведенной версии

После процесса перевода теста с исходного языка на целевой исследователь должен иметь как минимум две версии переведенного теста. На этом этапе начинается процесс суммирования обеих версий. Обобщение версий теста означает, что исследователь сравнивает различные переводы и оценивает их семантические, идиоматические, концептуальные, лингвистические и контекстуальные различия с единственной целью создания единой версии. В ходе этого процесса обычно выявляют два возможных источника осложнений: (1) сложные переводы, которые могут препятствовать пониманию населения, для которого предназначен тест, или (2) чрезмерно упрощенные переводы, недооценивающие содержание элемента. Неправильный выбор выявляется и разрешается в ходе обсуждений между экспертами в области, которую тест предлагает оценить и исследователями, ответственными за адаптацию теста.

Выбор используемой версии должен осуществляться на основе консенсуса среди судей, а не путем навязывания. [7] По возможности следует попросить внешнего наблюдателя расшифровать весь процесс синтеза, особенно в отношении выбора элементов, которые будут использоваться. Эта транскрипция предоставляет исследователю качественный обзор процесса. В конце этого этапа у исследователя будет единая версия теста, которая может включать элементы, переведенные одним или несколькими переводчиками.

Оценка синтезированной версии экспертами

После завершения синтеза переведенных версий исследователь все еще должен полагаться на помощь экспертов, которые оценят другие важные аспекты, такие как структура, расположение, инструкции к прибору, а также объем и адекватность выражений, содержащихся в элементах. Затем эксперты рассмотрят, например, могут ли термины или выражения быть обобщены для разных контекстов и групп населения (то есть для разных регионов данной страны) и подходят ли эти выражения для населения, для которого предназначен тест. Аспекты расположения тестов также будут проанализированы, поскольку они столь же незаменимы, как и лингвистические аспекты предметов, особенно в отношении тестов, которые будут использоваться для конкретных групп населения, включая детей и пожилых людей. Также анализируются четкость содержания, соответствие форматов и размеров шрифта, расположение информации на тесте и т.д.

Тестовая оценка целевой группы

Этот этап процесса направлен на проверку соответствия пунктов, шкалы ответов и инструкций, понятным для целевой аудитории. Эта процедура направлена на изучение того, ясны ли инструкции, уместны ли термины, встречающиеся в заданиях, соответствуют ли выражения тем, которые используются в группе, и другие аспекты. Субъекты, участвующие в этом этапе, могут различаться в зависимости от характеристик респондентов, для которых предназначен тест. Например, при рассмотрении теста самоотчета, предназначенного для оценки агрессивного поведения детей, этот тест должен быть представлен группе детей, чтобы исследователи могли подтвердить ясность элементов и степень репрезентативности выражений. лексика, обычно используемая в группе. Соответственно, необходимо, чтобы этот тест оценивали дети разного возраста (в пределах предполагаемой возрастной группы), а также жители разных регионов (после валидации тестом можно применять к разным группам населения в разных районах страны).

Обратный перевод

Обратный перевод также предлагается в качестве дополнительной проверки контроля качества. Эта процедура должна следовать всем процедурам семантической и идиоматической корректировки, потому что тест должен быть «готов» для окончательной оценки

первоначальным автором. Обратный перевод относится к переводу синтезированных и исправленных версий теста на исходный язык. Его цель состоит в том, чтобы оценить, в какой степени переведенная версия отражает содержание элемента оригинальной версии.

Пилотное исследование

Прежде чем приступить к применению, необходимо провести пилотное исследование. Пилотное исследование относится к предыдущему применению теста на небольшой выборке, которая отражает характеристики выборки/целевой совокупности. Опять же, в ходе этого процесса следует оценивать уместность заданий с точки зрения их значения и сложности, а также инструкции по проведению теста. После рассмотрения модификаций, предложенных в первом пилотном исследовании, необходимо провести второе пилотное исследование (или столько, сколько необходимо), чтобы оценить, готов ли тест к использованию. Чтобы избежать какой-либо систематической ошибки, изменения, предложенные пилотным исследованием (или исследованиями), должны быть реализованы с помощью экспертов.

Как можно заметить, процесс адаптации теста к новой культуре состоит из различных этапов, которые, по мнению разных авторов, являются необходимо для адекватного проведения процесса. Однако, есть еще один необходимый этап перед применением адаптированного теста.

Аспекты валидации адаптированного теста

Вышеупомянутые процессы адаптации направлены на получение тестов, которые эквивалентны в разных культурах. Однако, в дополнение к этапам адаптации теста необходимо провести также и статистический анализ, чтобы оценить, в какой степени тест можно считать пригодным для использования в назначенном ему контексте. Таким образом, адаптация и валидация теста являются разными, но дополняющими друг друга шагами. В целом, научные журналы требуют, чтобы публикации в этой области четко определяли как процедуры адаптации, так и процедуры валидации. [8]

Заключение

В психологии растет интерес к кросс-культурным исследованиям, которые требуют больше работы по качеству и пригодности адаптированных и проверенных тестов для использования в различных контекстах. Признавая важность адаптации тестов к другим культурам, исследователи отмечают, что большая часть исследований в этой области была признана недействительной из-за неадекватных процедур перевода и адаптации тестов.

Нет единого мнения о том, как адаптировать тест для использования в другом культурном контексте. Такая процедура будет зависеть от характеристик теста, контекста его применения (как исходной версии, так и ее адаптации) и населения, для которого он предназначен. Однако все согласны с тем, что процесс адаптации выходит за рамки простого перевода, который не гарантирует достоверности конструкции или надежности измерений.

Список использованных источников

1. Issues, designs, and technical guidelines for adapting tests into multiple languages and cultures. In R. K. Hambleton, P. F. Merenda, & C. D. Spielberger, 2005;
2. Estudios transculturales: Una perspectiva desde los trastornos alimentarios. In S. M. Wechsler & R. S. L. Guzzo (Orgs.), Avaliação psicológica: Perspectiva internacional. São Paulo: Casa do Psicólogo, 1999;
3. The next generation of the ITC test adaptation guidelines. European Journal of Psychological Assessment, Hambleton, R. K., 2001;
4. Cross-Cultural Adaptation and Validation of Psychological Instruments: Some Considerations, Juliane Callegaro Borsa, Bruno Figueiredo, Damásio Denise Ruschel Bandeira, 2012;
5. Adapting educational and psychological tests for cross-cultural assessment, Tanzer, N. K., 2005;

6. Guidelines for translating and adapting psychological instruments. Nordic Psychology, Gudmundsson, E., 2009;
7. Cross-cultural adaptation of research instruments: Language, setting, time and statistical considerations. BMC Medical Research Methodology, Gjersing, L., Caplehorn, J. R. M., & Clausen, T., 2010;
8. Cross-Cultural Adaptation and Validation of Psychological Instruments: Some Considerations, Juliane Callegaro Borsa, Bruno Figueiredo, Damásio Denise Ruschel Bandeira, 2012;

ӘОЖ 159.9

ЖОҒАРЫ СЫНЫП ОҚУШЫЛАРЫ МЕН СТУДЕНТТЕРДІҢ ЭЛЕКТРОНДЫ ТЕМЕКІНІ ҚОЛДАНУЫ

З. Асамбаева, Н. Тұрсынғали, Ә. Оразғали
asambaevazarina@gmail.com

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Әлеуметтік ғылымдар факультеті,
Психология білім беру бағдарламасы, 1 курс студенттері
Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекші – п.с.ғ.к. Б.Ш. Байжуманова

Электронды темекі - ішінде сұйықтығы, арнайы ауыстыратын картриджі бар, өкпеге тыныс алу жолдары арқылы никотин жеткізетін темекінің жаңа түрі. Қазіргі таңда жастар арасында, әсіресе мектеп оқушылары мен студенттер арасында сұранысқа ие. Беркли университетіне қарасты Лоурен атындағы ұлттық зертхана мамандары вейптен уытты заттардың бөлінетінін анықтады (пропиленгликоль, аккумулятор қызған мезетте бөлінетін концерогенді заттар, диацетил).

Электронды темекінің түрлері өте көп. Вейп, гло, айкос атауымен танымалдыққа ие болған бұл өнім адам денсаулығына кері әсерін тигізеді. Оның құрамында глицерин, полипропилен секілді химиялық улы заттар бар. Глицерин жоғары деңгейде бу бөлетін болса, зияны көбейеді. Ал полипропилен дегеніміз, пластикалық құбырлар мен пласмасса құрамында болатын қауіпті зат. Картридж ішіне хош иісті сұйықтық құйылады. Темекі секілді жағымсыз иіс қалдырмайды деген оймен жастар электронды темекіні қолдануға әуестігі жоғарылайды.

Осы орайда, жоғары сынып оқушылары мен студенттердің электронды темекіні қолдануына байланысты арнайы сауалнама жүргізіп, төмендегідей нәтиже алдық.

Сауалнамаға 34 адам қатысты, соның ішінде: 11 сынып оқушылары мен бакалавриат деңгейіндегі Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ студенттері болды.

Өткізілу барысы: Google Forms платформасы арқылы, анонимдік тұрғыда берілген сұрақтарға нақты, шынайы жауап беру.